



Helsinki

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між містами

Київ (Україна) та
Гельсінкі (Фінляндська Республіка)
про співробітництво між містами

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Cities of
Kyiv (Ukraine) and

Helsinki (Republic of Finland)
on city-to-city cooperation

Місто Київ, Україна та місто Гельсінкі, Фінляндська Республіка (далі - Сторони), враховуючи спільне прагнення до зміцнення зв'язків між двома містами, а також активізації співпраці та комунікації, підтверджують бажання розвивати співробітництво шляхом узгодження та прийняття цього Меморандуму про взаєморозуміння, що викладений нижче:

I

З метою розвитку та реконструкції життєздатних, стійких та справедливих міст, сторони сприяють обміну ноу-хау, передовою практикою та досвідом, наприклад, у таких сферах:

- Енергоефективне та стале міське планування і будівництво, стійка транспортна система;
- Освіта та культура, включаючи послуги для дітей та молоді;

The City of Kyiv, Ukraine and the City of Helsinki, Republic of Finland (hereinafter referred to as the Parties), given the mutual desire to strengthen ties between the two cities, as well as to intensify cooperation and communication, confirm the wish to develop cooperation by agreeing and accepting the following Memorandum of Understanding:

I

With the aim of developing and reconstructing resilient, sustainable and equitable cities, the parties shall promote the exchange of know-how, best practices and experiences e.g. in following areas,:

- Energy efficient and sustainable urban planning and construction, sustainable transport system;
- Education and culture, including child and youth services;

– Сприяння відкритому врядуванню, заснованому на довірі, розвитку сталої цифровізації та технологій, орієнтованих на людину;

– Fostering trust-based open governance, developing sustainable digitalization and human-centric technologies;

– Сприяння рівності та різноманітності.

– Promoting equality and diversity.

II

II

Сторони зобов'язуються спільно просувати демократичні європейські цінності та прагнуть надавати взаємну підтримку у критичних ситуаціях.

The parties undertake jointly to promote democratic European values and shall endeavor to provide mutual support in crisis situations.

III

III

Співробітництво здійснюватиметься у формі обміну інформацією, досвідом та знаннями шляхом реалізації спільних та багатосторонніх проєктів, а також проведення взаємних консультацій. Більш детальні заходи співробітництва узгоджуються між Сторонами.

Cooperation will take the shape of exchange of information, experiences and expertise, through the implementation of common and multilateral projects as well as mutual consulting. More detailed cooperation measures are agreed upon between the Parties.

IV

IV

Розбіжності щодо тлумачення і застосування цього Меморандуму вирішуються шляхом переговорів і консультацій.

Disagreements regarding interpretation and application of this Memorandum shall be solved by discussions and consultations.

Внесення змін до цього Меморандума можливе за взаємною згодою Сторін, які викладаються у письмовій формі і вважаються невід'ємною частиною цього Меморандуму.

Amendments to the present Memorandum shall be possible by mutual agreement of the Parties and shall be submitted in written and considered to be integral part of this Memorandum.

V

V

Меморандум набирає чинності з дня його остаточного підписання у м. Брюссель 28 листопада 2022 року та укладається англійською мовою, в двох оригінальних примірниках.

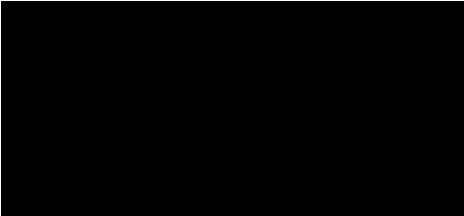
The Memorandum shall enter into force on the day of its final signing in Brussels on 28 November 2022 and shall be made in English, each of the Parties having an original.

Цей Меморандум замінює попередні меморандуми або угоди, підписані між Сторонами.

This Memorandum replaces the previous memorandums or agreements signed between the Parties.

Від імені міста Києва
On behalf of City of Kyiv

On behalf of City of Helsinki
Від імені міста Гельсінкі



Микола Поворозник
Перший заступник голови
Київської міської державної
адміністрації

Mykola Povoroznyk
First Deputy Head
Kyiv City State Administration



Mr. Juhana VARTIAINEN
Mayor of Helsinki

Юхана Вартіайнен
Мер міста Гельсінкі